

Т. Н. Тадеуш

Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова», кафедра иностранных языков

## ОБУЧЕНИЕ КОМПРЕССИИ ТЕКСТА (на материале английского языка)

В статье рассматриваются основные способы компрессии научного текста. В центре внимания выявление особенностей обучения компрессии.

Main strategies of text compression are considered in the article. The peculiarities of teaching text compression are in the center of attention.

*Ключевые слова:* английский язык как иностранный, преподавание английского языка в высшей школе, компрессия текста, обучение компрессии текста

*Key words:* English as a foreign language, teaching English in high school, text compression, précis making activities.

Компрессия текста необходима при составлении рефератов, тезисов, аннотаций, рецензий и основана на раскрытии смысловой структуры текста-первоисточника.

Работа над компрессией текста способствует и более глубокому его пониманию. Только тот текст по-настоящему осмыслен, основное содержание которого можно представить в сколь угодно сжатой форме. Читая текст, необходимо выделять смысловые части (подтемы текста) и определить связи между ними, так как компрессия осуществляется путем членения текста и называния (наименования) этих вычленимых блоков. Иными словами, умение работать с научным текстом во многом зависит от понимания его смысловой структуры.

Видами компрессии текста являются аннотация, тезисы, реферат, рецензия. Они различаются не только степенью сжатия или развернутости содержания первоисточника, но и использованием стандартных клише при оформлении вторичного текста. Из видов компрессии текста более подробно остановимся на составлении реферата.

Составление реферата - это не простое сокращение текста за счет исключения отдельных абзацев источника. Реферирование – творческая работа. Еще М.В. Ломоносов определял работу по реферированию как «труд тяжелый и весьма сложный, которого цель не в том, чтобы передать вещи известные и истины общие, но чтобы уметь схватить новое и существенное в сочинениях, принадлежащих иногда людям самым гениальным».

Реферативное изложение должно быть сжатым. Цель реферирования – создать «текст в тексте». Следует избегать обильного цитирования.

Составлению реферата предшествует внимательное чтение текста и выделение в нем основной информации. Это – главное в любом виде

компрессии текста. Способствует этому выделение ключевых слов и предложений в каждом абзаце текста. Ключевыми словами являются научные термины или словосочетания и положения, характерные для языка данной науки, которые в логической последовательности уже сами по себе схематично передают основное содержание текста. Кроме того, следует знать строение абзаца. Каждый абзац имеет абзацный зачин, далее идет главная абзацная фраза, затем комментирующая часть, в которой раскрывается утверждение главной абзацной фразы. Заканчивается абзац выводом. Иногда абзацный зачин является и главной абзацной фразой, а вывод, если комментирующая часть занимает два или более абзаца, может быть выделен в отдельный абзац. В зависимости от объема реферата текст обычно сокращается за счет комментирующей части абзаца.

Тема текста раскрывается в подтемах, которые являются аспектами рассмотрения данной темы в конкретном тексте. Аспекты рассмотрения темы формулируются в главной абзацной фразе каждого абзаца. Таким образом, ключевыми для определения основных мыслей текста являются главные абзацные фразы.

Выделив ключевые слова и главные абзацные фразы, можно приступить к составлению реферата. Как было сказано, реферат - это вторичный текст, это текст в тексте, поэтому для выявления позиций автора, создавшего новый текст по отношению к первоисточнику, используются специальные стандартные выражения (клише), вводящие логический контекст самого реферата и раскрывающие структуру текста.

Выбор клише зависит от содержания текста-источника. Убедимся в этом на формулировании первого предложения реферата. Текст может представлять собой: анализ, изложение теории, классификацию, обзор, оценку, характеристику и др. В зависимости от этого формулируется первая фраза реферата. Например: *the text (article) is devoted to: the problem of... ; the question of... ; different aspects of... ; the research of...* Продолжение указанных клише, т.е. формулирование сути статьи и ее основных проблем, осуществляется на основе ключевых слов и главных абзацных фраз источника.

Уже в первом предложении реферата для обозначения общего содержания или композиции текста-источника используются так называемые слова обобщенно-абстрактного значения: обзор, подходы, методика и др., которые нередко отсутствуют в источнике, т.е. автор статьи не использовал их при написании своей работы. Однако знать эти слова необходимо, они должны находиться в активном запасе каждого читающего научную литературу.

Лексику с абстрактным значением, используемую при реферировании, можно условно разделить на три группы.

Первая группа – это слова, которые должны отразить структуру (или композицию) текста-источника. Кроме вышеприведенных, используются следующие: взгляды (кого? на что?), заданы, изложение (чего?), (основные) положения, основы (теории), опыт (работы), процессы (чего?), ход (развития) и др.

Вторую группу составляют слова, обозначающие (называющие) наиболее частотные элементы структуры научного текста: аргументация, доказательства (гипотеза), иллюстрация (выдвинутого тезиса), историческая справка, объяснение (наблюдаемых явлении), описание (прибора, опыта), причины, условия (прогресса), цели (производимых действий), факты, данные, примеры, сведения, обобщения, (оценка (результатов), выводы и др. Эта лексика обычно включается в ткань текста, легко выделяется из него и более активизирована в речи. Эти слова входят в состав клише, которые используются в реферате для передачи содержания отдельных частей текста-источника. Напр.: *the aim of the text (article) is... ; to study smth; to provide the systematic coverage of... ; to look at the problem of... ; to discuss smth; to raise the problem of... ; to highlight some key features... ; to offer the reader the perfect opportunity... ; to analyse smth; to investigate the issues of...*

К третьей группе относятся слова, которые характеризуют или оценивают суть содержания отдельных частей текста-источника, но не использованы автором. Эта лексика имеет различную частотность употребления, и нередко при создании вторичного текста выбор нужного, более точного и емкого слова представляет значительные трудности для реферирующего.

К более частотным в употреблении следует отнести следующие: значение, изменение, недостатки, особенности, различия, критика и др. К менее частотным – аспекты изучения, закономерность, концепция, механизм, необходимость, совокупность, соотношение, тенденции, функционирование и др. Эти слова входят в состав клише, в которых передаются особенности и важность всего источника информации или отдельных его частей. Напр.: *the author (stresses, points out, states) the significance of...*

Механизм раскрытия смысловой структуры текста тесно связан с поиском и использованием в реферате слов с обобщенно-абстрактным значением. Эти слова, обычно употребляются в сочетании с другими словами (чаще всего существительными в родительном падеже), которые и конкретизируют значение всей фразы (мысли).

Таким образом, составление реферата строится на глубоком смысловом анализе текста, а целью обучения (равно и самообучения) реферированию становится формирование сложного интеллектуального аналитико-синтетического умения по извлечению актуальной информации для читающего как специалиста в определенной области знаний.

Итак, научный стиль, отражая специфику той сферы, которую он обслуживает, - сферы науки, во всех лингвистических проявлениях отражает присущую этой сфере форму мышления. Он направлен на реализацию не только функции общения, но и функции познания, т.к. в процессе развертывания речи происходит доработка и упорядочение самой мысли.

Компрессия является одним из способов подачи информации в научном тексте и служит упрощению взаимодействия читателя с текстом. Грамотное использование компрессии не ухудшает качество текста и не снижает его информативность, а навыки компрессии позволяют автору текста лучше воспринять материал, так как чем лучше материал усвоен, тем более его можно «уплотнить», то есть подвергнуть компрессии.

## Литература

1. Митрофанова, О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения : метод. пособие / О. Д. Митрофанова. — М. : Русский язык, 1976.
2. Мотина, Е. И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов / Е. И. Мотина. — М. : Русский язык, 1983.
3. Вейзе, А. А. Методика обучения реферативному переводу / А. А. Вейзе. — М., 1980.
4. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А. А. Вейзе. — М. : Высшая школа, 1985. — 127 с.